



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Cancelleria federale CaF
Servizi linguistici centrali, Divisione italiana

La Cancelleria federale è lieta di invitare al seguente incontro:

«La legislazione federale in lingua italiana: un'analisi qualitativa tra chiarezza, traduzione e normatività»

Martedì 7 novembre 2023, dalle 14.00 alle 16.00 (circa)

Biblioteca nazionale svizzera, Hallwylstrasse 15, 3003 Berna

Pian terreno. Sala Dürrenmatt

L'incontro intende offrire l'occasione per riflettere sulla qualità della legislazione federale in lingua italiana, sulla scorta dei risultati della ricerca condotta da Paolo Canavese nella sua tesi di dottorato presentata a Ginevra nella primavera di quest'anno. In questo lavoro i testi legislativi federali sono sottoposti ad un'analisi capillare per rispondere a tre domande principali: la chiarezza linguistica è un tratto dell'italiano normativo svizzero, in che modo e in che misura è evoluto il livello di chiarezza dell'italiano normativo svizzero dal 1974 a oggi e, infine, in che modo e misura il filtro della traduzione influisce sulla chiarezza della legislazione svizzera in lingua italiana? L'autore presenterà il metodo di ricerca adottato, le principali risultanze del suo studio e le prospettive per ulteriori approfondimenti. Fornirà inoltre alcuni spunti relativi alla prassi redazionale e traduttiva sulla base di vari esempi concreti.

Paolo Canavese ha conseguito il dottorato di ricerca in Traduttologia all'Università di Ginevra, dopo i suoi studi in traduzione a Trieste e Ratisbona e uno stage presso i servizi linguistici della Confederazione. È attualmente impegnato in un soggiorno di ricerca finanziato dal Fondo nazionale svizzero presso la Dublin City University, in cui continua a occuparsi del contesto istituzionale svizzero ma dalla prospettiva della "sociologia della traduzione".

Per ragioni organizzative, vi preghiamo di confermare per mail la vostra partecipazione entro il 30 ottobre 2023 a:

italiano@bk.admin.ch